

Farafina

Seidou Denbele entretiens

Transcrit et Traduit par: Kassim Diallo

Ne togo ko Seydou Denbele. Kabo Burkina.

[Je m'appelle Seidou Denbele. Je suis du Burkina.]

Ne ye foli kela le ye.

[Je suis artiste/musicien.]

N'ye foli da mine nin bini san kononton gnokon ye.

[J'ai commence la musique depuis l'age de neuf ans.]

N'tunbi an ka sya folike.

[Je pratiquais la musique traditionnelle.]

An ka sya foli tun ye Bwaba folile ye.

[Notre musique traditionnelle est la musique Bwaba.]

N'ya le ke n'fe(vilaji) la.

[J'ai fais cela chez moi au village.]

Kabo (vilaji) la kana se yan yoro la, n'nana yelema kado an ka Bambara kan na.

[Quand j'ai quitte le village pour arriver ici j'ai change et je suis entre dans notre musique en langue Bamana (Jula).]

An ka Banbarankan n'ya le fo (en meme temps) n'ya le foli damine ka (commencer) ka dege ka to kaa dilan cogo dege fana kana se hake do ma.

[Notre langue Bamana je l'ai apprise en même temps j'ai commence a chanter et a m'ameliorer jusqu'à un certain niveau.]

N'ya damine doni doni, n'ya le damine a ni bi ce a yi san mugan ani duru (25) ma gwen si san.

[Je l'ai commence petit a petit, je l'ai commence depuis jusqu'a ce jour ca fait environ 25 ans maintenant.]

A dilan dege ka se ka dilan n'yan le damine a ni bi ce bi san mugan ma gwen na.

[Apprendre a composer et maitriser cela, j'ai commence de ce jour a maintenant ca fait environ 20 ans.]

(Mais) ka (commencer) ka se ka fo a ni bi ce wo fana be se ka san mугan ani duru ma gwen na sisan.

[(Mais) pour (commencer) a la parler en ce jour cela aussi peut faire environ 25 ans maintenant.]

(Donc,) ne ye foli damine nin bi ni san konoton ye.

[(Donc,) j'ai commencé la musique quand j'avais 9 ans.]

(Donc) n'koni ne done foli la n'tun ma lo (peut-etre) a tun be se ka taama do la se n'sen koro wo ye taama min ka jan min dan na ni Burkina ye.

[Donc, quant à moi je suis entre dans la musique sans savoir que (peut-être) elle pouvait me permettre de voyager. Je veux dire de voyager loin hors du Burkina.]

Foli a yen la se dugu caaman ma. N'te na dugu ni (citer) caaman (mais) a koni ye'n la se faragwe dugu caaman na fo ka n'segi ka na yan.

[La musique m'a amené dans beaucoup de pays. Je ne veux pas (citer) ces pays ...beaucoup... (mais) elle m'a quand même amené dans beaucoup des pays blanc jusqu'à ce que je suis de retour ici maintenant.]

N'bi lama n'bi Burkina n'ka (interview) ni ke la.

[Aujourd'hui je suis au Burkina je suis en train de faire cet interview.]

N'be fe ka min fo foli ti fen kolon ye.

[Ce que je veux dire la musique n'est pas une chose inutile.]

N'yi foli ni damine. Aye ko caaman yira n'na.

[J'ai commence cette musique. Elle m'a appris beaucoup de choses.]

N'fanama don folilan'tun maa...n'ma don folila ko (parce que) fen de ba kono n'soro la ka do.

[Moi aussi je ne suis pas entre dans la musique....je n'avais pas...je ne suis pas entre dans la musique parce que il y a quelques choses dedans et après j'ai decide de la faire.]

N'ya ye ... fen de ba kono....nafa ba kono n'soro ka do a la (voila).

[J'ai vu...il y a quelques choses dedans...c'est intéressant et j'ai décidé de la faire. (voilà).]

N'dona a kono ni dusu le ye (parce que depuis) n'ka dogo n'ya damine ten de.

[Je suis entre dedans avec le coeur parce que depuis c'est etant petit que j'ai commence.]

Ala nana n'ke setigi ye. Fen sorola a kono.

[Dieu a fait que j'ai les moyens. Quelques choses a ete trouve dedans.]

Nin ko fen sorola a kono, n'lon naa kono n'bi n'ka den baya balo o de konobi. N'yere n'bi balo o de kono bi.

[Si je dis que quelque chose a ete trouve dedans, j'ai ete connu dedans, ma famille vit de ca aujourd'hui. Moi aussi, c'est dans ca que je vis aujourd'hui.]

(Donc) n'te se ka fo fen ma soro a kono.

[(Donc) je ne peux pas dire que quelque chose n'a pas été trouve dedans.]

Fen sorola a kano.

[Quelque a été trouve dedans.]

Wole keera sababuye n'sera ka bo dugu ko kan fana.

[C'est cela qui a ete le moyen qui m'a permis d'aller hors du pays aussi.]

(Donc) n'tese ka fo ko fen ma soro a kono.

[(Donc) je ne peux dire qu'elle ne m'a pas rapporte.]

(Donc) foli sababu wole ye wo be ke n'ye.

[(Donc) la musique est le moyen qui m'a fait tout ca.]

(Mais) sani n'ka foli damine cyen cyen na n'tun ma bila n'kun na ko foli a be se ka ko caaman gne n'ye.

[(Mais) avant de commencer la musique vraiment je n'ai pas mis en tête que la musique pouvait arranger beaucoup de choses pour moi.]

(Deja) n'ma damine wari ko la; n'ma damine kalen kola.

[(Deja) je ne l'ai pas commence pour l'argent; je ne l'ai pas commence pour faire le malin.]

N'ya damine (parce que) a tun bi n'dusukun na de.

[Je l'ai commence parce qu'elle était au fond de mon coeur.]

Sani ne yere ka foli damine ne tun ma lon ko foli be se k'a ke.

[Moi même avant de commencer la musique je ne savais pas que la musique pouvait la faire.]

(Mais) bibina ma mogo caaman be yen...foli koni be dya dow ye u ba ye (parceque) mogo ka cya sisan wubi (voyager) a kono (effectivement).

[(Mais) au jour, d'aujourd'hui il y a beaucoup de monde...la musique quand même plait a d'autres car ils voient (parce que) il y a de nombreuses personnes qui (voyagent) de dans (effectivement.)]

Ne tun ma wo, wo yoro nunu, (parceque) n'demiseni tuma ne tuma wo yoro nunun mirala.

[Je n'avais pas...ces cotes là...(parceque) quand j'étais enfant je n'avais pas songé à ces cotes là.]

(Bon) ne ka kuma bi yoro mina kuma caaman ti n'fe.

[Bon, ce que j'ai à dire il n'y a pas beaucoup à dire à mon niveau.]

(Donc) ne bi yoro mina bilamani n'sera ka fe min soro folila.

[Donc, le niveau que j'ai atteint aujourd'hui; ce que j'ai pu trouver dans la musique.]

Ni foli ti....na ti dusula, ni ...incomprehensible... ka folilon. Foli yere be ten de (en realite meme).

[Si la musique n'est pas...si elle n'est pas dans ton cœur, si tu la pratiques pour gagner quelques choses, tu ne pourras pas connaître la musique. La musique, elle même est comme ça (en réalité même.)]

Fo foli ke I kanu ban, I yere fana, ka kanu ka to I dusu la. Wola I be se ka foli lon.

[Il faut que la musique t'aime d'abord que toi aussi que tu l'aimes et la garde au fond de ton cœur. Ainsi tu connaîtras la musique.]

(Sinon) ni ye foli kanu a soro yere kama I te se ka foli lon (parceque) foli ye f'I ka ke mugnu bagale ye.

[(Sinon) si tu aimes la musique pour en tirer quelques choses, tu ne pourras pas connaître la musique parce que la musique exige que tu sois quelqu'un qui est très patient.]

F'I ka ke lon...ala ya barika se I ma lomin na a be bari la le.

[Il faut que...le jour où Dieu va t'accorder sa grâce elle te surprendras.]

(Donc) ni I ya bila I kuna ko a nafa kama le i yake ni ma bamba I le te na se ka folike (parceque) waati jan bala...ibe se ka wati jan soro a kono ni ma here soro gban.

[(Donc) si tu te mets en tête que c'est par intérêt que tu la pratiques si tu ne prends pas garde tu pourras pas faire la musique (parcequ')elle te prend beaucoup de temps...tu peux passer un long moment dedans sans trouver aucune bonne issue.]

Ni (presse) le do I ka here be taa k'I dan.

[Si tu te presse tu vas rater ton bonheur.]

(Donc) annu ta damine te...annu tun ba damine, a bilama, an tun te na se ka don an nun be na se ka ko do ke an yere a tumana.

[(Donc) nous, on n'a pas commence comme ca...quand on commençait, si ce n'est aujourd'hui on ne pouvait pas savoir qu'on pourrait realizer des choses pour nous-mêmes.]

A fana ni foli sababu la n'tun bana bara caaman na.

[Aussi a cause de la musique j'ai refuse beaucoup de boulots.]

A kera komi fen min lon a don na n'dusu la.

[Elle est devenue comme quelque chose qui est entre dans mon cœur.]

N'ban na baara caaman na.

[J'ai refuse de faire beaucoup de boulots.]

Hali mogo...n'beni ce yere tun be yen, a tun be fe kana n'ta ka taa n'ye (pour que) n'ka se ka ta baarake ale fe kodivuwar (Cote d'Ivoire). N'boli la a le be la.

[Même une personne...mon oncle aussi etait la, il voullait venir me chercher et m'amener pour que je puisse travailler chez lui en Cote d'Ivoire. J'ai fuit tout cela.]

N'ko foli le n'be na ke. A yere nana ke ne ba muso yere nana adusu kasira n'bolo.

[J'ai dit que c'est la musique que je vais faire. Et aussi il est arrive que ma mere a eu le cœur brise a cause de moi.]

A y'a fo n'gnenan nii ma taa I benike ka baara keyorola ni nana ni (problem) ye n'ti demen tuguni....ni nana ni kungo ye n'te na se k'I demen tuguni.

[Elle m'a dit que si je ne me rends pas chez mon oncle, si je viens lui poser mes (problèmes) elle ne m'aiderait plus...que si j'ai des soucis elle ne m'aiderait plus.]

(Mais) n'yen tulo la a le be kan ka to a kan.

[(Mais) j'ai fais la dure oreille pour rester fidele á ma vocation.]

N'ko (non), n'be na sigi ka to n'ka foli la. Wo de yen se n'bilaman n'be folike.

[J'ai dit non, je vais rester et continuer ma musique. C'est ce qui m'a permis aujourd'hui de faire la musique.]

N'ka baara da be ye foli de ye ana dilan. N'be balani dilan, n'be balan fo.

[Tout mon travail se limite a la musique et la fabrication des instruments. Je fabrique le balafon et je joue au balafon.]

N'be (trupu) mina wo trupu togo ko Farafina.

[(La troupe) dont je fais partie, cette troupe s'appelle Farafina.]

N'ye foli damine ni...julakan foli damine ni mogu minu ye: n'ya ye Mama Konate fe, k abo Mama Konate fe, kana ye Lodamu fe, ka bo Lodamu fe a ni an filan do tun be yen an tun be foli ke kaa di gnogon ma.

[J'ai commence la musique avec...j'ai commence la musique en langue Dioula/Jula avec ces personnes: j'ai appris ca avec Mama Konate, après j'ai quitte Mama Konate pour apprendre avec Lodamu et il y avait un promotionnaire, on échangeait nos musiques.]

A le fanan ye jeli caaman ye. A le fana ye "Kpen" de ye. A le togo (petit) Salif.

[Lui aussi a connu beaucoup de griots. C'est un "Kpen." Il s'appelle "(petit) Salif ".

N'fana toora ka'le bolono file. Sisan bibin na ne de bi solo ke farafina na.

[J'ai beaucoup observe sa facon de jouer. Maintenant aujourd'hui, je fais le solo avec Farafina.]

(Donc) ne ye farafina soliste ye. N'ya damine 2003 la kana se nin wakati man.

[(Donc) je suis le soliste de Farafina. J'ai commence en 2003 jusqu'a a attérir de ce moment.]

Wo 2003 la kana se ni wakati ma a le de ye tournee cyaaman le sen n'ma.

[De 2003 a aujourd'hui c'est elle qui m'a permis de participer a plusieurs tournées.]

N'ye Suisse ke, nouvelle Zeland, Australie, Malaisie, Allemagne, Italie, Slovenie, Croissie, France. An y'o tournee munu be ke ni gnogon ye.

[J'ai fait la suis, le Nouvelle Zélande, l'Australie, la Malaisie, l'Allemagne, l'Italie, la Slovénie, la Croissie, la France. On a fait tout ces tournées ensemble.]

N'fana ye mogo baba de ye min tun ba kono ka koro.

[J'ai rencontré beaucoup de musiciens célèbres qui ont duré dedans.]

(Bon) an ye (conseil) di gnogon ma.

A la ma hina an ba muso koro ba min Miriyam Makeba. N'ye baro ke na ye, ka ye.

[Que la terre soit légère a notre veille mère Miriam Makeba. J'ai causé avec elle, je l'ai vue.]

N'ye Cesaria Evora ye Australie ka ye fana.

[J'ai vu Cesaria Evora en Australie, je l'ai vu aussi.]

(Bon) ale komi, an te gnogo ka kuma me an ma se ka baaro ke na ye.

[(Bon) quant a elle, on ne comprend la langue de l'un et l'autre ; on n'a pas pu causé avec elle.]

An ye gnogon kun ben cyaama.

[On s'est rencontré plusieurs fois.]

N'ye mogo cyaaman (recontrer) un tun ma la la n'bina mogo min (recontrer) n'ka (vie) la.

[J'ai (recontre) beaucoup de personnes que n'ai jamais imagine pouvoir (recontrer) dans ma (vie.)]

(Bon) ne ka kuma be dan yan yoro la ten.

[(Bon,) ma parole s'arrete ici comme ca.]